**Отзыв о магистерской диссертации Костровой Гали Александровны «Прецедентные онимы в русских сказках и их социокультурная адаптация при переводе на немецкий язык».**

Работа Г.А. Костровой представляет собой серьёзное исследование, выполненное на интересном материале. Актуальность и новизна её очевидны, поскольку основная проблема исследования слабо изучена в теоретическом отношении.

Автор задаётся вопросом о феномене прецедентности, занимающем одну из ключевых позиций в комплексном исследовании дискурса. Цель работы – определить соотношение функционально-семантических свойств ПИС в немецком и русском языках для передачи их при переводе. Для достижения поставленной цели были решены разнообразные задачи: уточнение понятия ПИС, исследование их структурно-семантических свойств, описание коммуникативно-прагматических функций ПИС в немецком и русском языках, выявление проблем и способов передачи ПИС с учётом межъязыковой и межкультурной адаптации. Г.А. Кострова также предпринимает попытку классификации трудностей переводческого восприятия и правильного понимания ассоциаций ПИС. Задачи решены полностью, цель исследования достигнута.

Солидна теоретическая база работы. Г.А. Кострова проштудировала более 100 работ отечественных и зарубежных учёных, в том числе Л.С. Бархударова, С. Влахова и С. Флорина, В.М. Павлова, В.Я. Проппа, А. Баха, В. Флемига, Х. Вельмана и др.

В результате исследования автор приходит к выводу, что ПИС может стать индивидуальное имя, связанное с прецедентным (широко известным) текстом, или же – с ситуацией, выступающей как прецедентная. В структуре значения ПИС Г.А. Кострова выделяет интенсионал (содержательное ядро) и импликационал (вариативная часть). Ею также проанализированы словообразовательные модели ПИС.

Как показало исследование, при переводе ПИС могут передаваться различными способами: логическим развитием понятий, конверсионным переводом, синонимами, культурными эквивалентами, описательными эквивалентами, кальками, транспозицией и транскрипцией. Оказалось, что при переводе происходит значительное сужение или даже изменение значения коммуникативно-стилистических функций переводимых ПИС.

Работа может быть продолжена в плане изучения способов преодоления трудностей, связанных с переводом ПИС, она раскрывает дальнейшие перспективы в составлении лингвокультурологических словарей как для русского, так и для немецкого языков.

В завершение могу сказать, что работа Г.А. Костровой – серьёзное и интересное исследование, абсолютно заслуживающее положительной оценки.

К.ф.н. доц. Крепак Е.М.